

Міністерство освіти і науки України  
Інститут славістики  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
Інститут народознавства НАН України  
Історична комісія  
Наукового товариства ім.Шевченка



XVI  
МІЖНАРОДНИЙ  
СЛАВІСТИЧНИЙ  
КОЛОКВІУМ

Львів, 16–18 травня 2007 року

Присвячується Дню пам'яті  
святих Кирила і Мефодія

Львів – 2007

ВИСОКОПОВАЖАЯ!

---

*Запрошуємо Вас взяти участь в  
XVI Міжнародному славістичному колоквіумі,  
який відбудеться 16–18 травня 2007р.  
у Львівському національному університеті  
імені Івана Франка  
(вул. Університетська, 1)*

**ОРГКОМІТЕТ**

- |                           |                                                                                        |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Володимир Чорній</b>   | — кандидат історичних наук, доцент, директор Інституту славістики ЛНУ                  |
| <b>Леонід Зашкільняк</b>  | — доктор історичних наук, професор, завідувач Кафедри історії слов'янських країн ЛНУ   |
| <b>Надія Лобур</b>        | — кандидат філологічних наук, доцент, завідувач Кафедри слов'янської філології ЛНУ     |
| <b>Ірина Мацевко</b>      | — кандидат історичних наук, доцент Кафедри історії слов'янських країн ЛНУ              |
| <b>Володимир Моторний</b> | — кандидат філологічних наук, професор Кафедри слов'янської філології ЛНУ              |
| <b>Людмила Петрухіна</b>  | — кандидат філологічних наук, доцент Кафедри польської філології ЛНУ                   |
| <b>Ігор Скочиляс</b>      | — кандидат історичних наук, голова Історичної комісії НТШ                              |
| <b>Роман Яців</b>         | — кандидат мистецтвознавства, заступник директора Інституту народознавства НАН України |

## КАЛЕНДАР КОЛОКВІУМУ

16 травня (середа)

*10.00–13.30 – пленарне засідання*

*15.00–19.00 – робота в секціях*

17 травня (четвер)

*9.00 –13.30 – робота в секціях*

*15.00 –18.00 – пленарне засідання*

**Регламент для доповідей**

*на пленарних засіданнях – 20 хв.*

*на секціях – 10 хв.*

*виступи у дискусіях – 3 хв.*

18 травня (п'ятниця)

*10.00–12.00*

*Ауд.221 (Музей історії університету)*

**КРУГЛИЙ СТІЛ**

*на тему*

**"Українська література у світі –**

**Слов'янські літератури в Україні"**

*Модератор Алла Татаренко*

**ПРЕЗЕНТАЦІЯ**

**українського перекладу**

**"Нового Єрусалима" Борислава Пекича.**

*Видавництво "Кальварія"*

## ВІДКРИТТЯ КОЛОКВІУМУ

16 травня (середа) 10.00

*Дзеркальна зала*

Вступне слово

**Володимир Чорній** – голова Оргкомітету

Привітання

**Богдан Котур** – проректор Львівського національного університету імені Івана Франка

**Роман Шусть** – декан історичного факультету

**Ярослав Гарасим** – декан філологічного факультету

## ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ

Головують

**Надія Лобур**

**Володимир Чорній**

1. Святі Кирило і Мефодій – творці слов'янської писемності (історіографія проблеми).

*Олег Дьомін, Одеса*

2. Слов'янська рецепція візантійської гімнографії та літургійного співу.

*Юрій Ясіновський, Львів*

3. Орфографічні та мовні особливості Одеського списку сербських рукописних коментарів до творів Григорія Богослова.

*Микола Зубов, Одеса*

4. Український простір в поемі Д.Гундулича.

*Злата Бойович, Белград (Сербія)*

5. Місце і роль жінки в християнізації слов'ян.

*Дмитро Гордісико, Київ*

*Дискусія*

**СЕКЦІЙНІ ЗАСІДАННЯ**  
**I. МОВОЗНАВЧА СЕКЦІЯ**

**Головують**  
**Надія Лобур**  
**Ольга Паламарчук**

**Перше засідання**  
**16 травня (середа) 15.00–19.00**  
**Ауд. 326**

1. Мовна норма в польських словниках.  
*Алла Кравчук, Львів*
2. Питальник – вправи із синтаксису для виявлення українсько-польської інтерференції у польському мовленні учнів шкіл Львова з польською мовою викладання.  
*Леся Король, Львів*
3. Типові помилки у підсумкових тестах граматико-лексико-комунікативного циклу студентів львівської полоністики.  
*Василь Хім'як, Львів*
4. Головні джерела девіацій у мовленні українських і польських студентів македонською мовою.  
*Ігор Станойоскі, Скоп'є (Македонія)*
5. Метафора “Дім/Споруда” у польській політичній пресі.  
*Ольга Гута, Львів*
6. Неологізми як складова частина художнього світу в “Кіберіаді” і “Казках роботів” С.Лема.  
*Моніка Русін, Катовіце (Польща)*  
*Перерва*
7. Семантика лексем, пов'язаних зі значенням звуку в поетичній мові молодомузівців.  
*Райна Камберова, Софія (Болгарія)*
8. Динаміка англійських запозичень у польській мові XX–XXI ст.  
*Євгенія Чирва, Львів*

9. Реакція запозичень на граматичні особливості мови-реципієнта (на матеріалі сучасних чеських ділових документів).  
*Ольга Безулик, Київ*
10. Чужомовний онім у болгарському тексті  
*Ольга Сорока, Львів*
11. Практична транскрипція чеських та болгарських онімів українською мовою.  
*Надія Лобур, Ольга Албул, Львів*
12. Екстралінгвістичні умови реалізації тюркізмів у сучасному болгарському медійному дискурсі.  
*Ірина Огієнко, Київ*
13. Механізми формування складноскорочених слів у сучасній чеській мові.  
*Богдан Шийко, Київ*
14. Творення чеських слов'янських автохтонних імен (лексико-семантичний спосіб).  
*Любов Остац, Львів*

#### *Дискусія*

Друге засідання

17 травня (четвер) 10.00–13.00

Ауд. 326

1. Жінка та її мовлення (на матеріалі слов'янських мов).  
*Людмила Васильєва, Львів*
2. Сербсько-українська міжмовна омонімія (соматизми).  
*Елеонора Лісовська, Одеса*
3. Спільні елементи іншомовного походження як фактор виникнення міжмовної омонімії на матеріалі української та болгарської мови.  
*Людмила Пономаренко, Київ*
4. Внутрішньомовна омонімія у дослідженнях українських та словацьких мовознавців.  
*Ольга Пришляк, Львів*

5. Універсальне і національне у сербській фразеології: вежі сновидінь.

*Драгана Мршевич-Радович, Бєлград (Сербія)*

6. Фразеологічні інновації у творах Домініки Стец.  
*Юлія Дільна, Львів*

*Перерва*

7. Словенська традиція вивчення фразеологічних одиниць.

*Інга Ярова, Одеса*

8. Семантичні трансформації фразеологізмів у текстах хорватських газет.

*Наталія Хороз, Львів*

9. Польські фразеологізми з компонентами – історичними назвами грошових одиниць.

*Галина Крайчинська, Львів*

10. Міфологічна свідомість лужицьких сербів та її відображення у фразеології.

*Олександр Моторний, Львів*

11. Вираження модальності у фразеології (на матеріалі польської, чеської та інших слов'янських мов).

*Іван Тепляков, Наталія Вус, Львів*

12. Вираження емоцій польськими фразеологізмами, прототипом яких є міміка.

*Оксана Лозинська, Львів*

13. Аксіологічний аспект фразеологічних одиниць з компонентом “вода” (на матеріалі української, польської та англійської мов).

*Світлана Винниченко, Львів*

14. Образ kota в польській та українській фразеології.

*Юля Сагата, Львів*

*Дискусія*

## II. ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧА СЕКЦІЯ

Головують  
Алла Татаренко  
Олена Дзюба-Погребняк

Перше засідання  
16 травня (середа) 15.00–19.00  
Ауд. 312

1. Категорія *конфлікту* у слов'янській баладі епохи романтизму.  
*Людмила Петрухіна, Львів*
2. Міфологема циклічності буття (життя–смерть–воскресіння) у слов'янських літературах ХХ ст.  
*Ірина Фрис, Львів*
3. Філософське підґрунтя візії душі у польських та українських поезіях доби модернізму.  
*Ярослав Нахлік, Львів*
4. Категорія краси як складовий елемент художньої природи образу жінки у творчості Іво Андрича: світоглядний та художній аспекти.  
*Олена Ткаченко, Київ*
5. І.Шишманов як дослідник західноєвропейських літератур.  
*Бушко Галина, Львів*
6. Світ дитини в оповіданнях М.Кукучіна.  
*Юлія Білас, Львів*  
*Перерва*
7. Перша світова війна в словенській драматургії.  
*Олена Дзюба-Погребняк, Київ*
8. Якуб Барт-Цішинський та Україна.  
*Оксана Лазор, Львів*
9. Рецепція творчості Юрія Брезана в Україні.  
*Володимир Моторний, Львів*
10. Творчість В.Шимборської в Україні: ретроспектива і перспективи.  
*Олеся Сачок, Львів*



11. Візія України в поезії Юзефа Лободовського.  
*Ольга Вознюк, Львів*
12. Проблема класифікації українських та польських народних пісень у збірнику Вацлава з Олеська.  
*Ксенія Бородін, Львів*
13. Польська антикомуністична фольклорна сатира в українському середовищі.

*Євген Луньо, Львів*

### *Дискусія*

#### Друге засідання

**17 травня (четвер) 9.00–13.00**

**Ауд. 312**

1. Функція наратора в сербському постмодерному оповіданні (Б.Пекич і Д.Кіш).  
*Алла Татаренко, Львів*
2. Знаки в творчості Б.Пекича (поетика позначення в романі “Паломництво Арсенія Негована”)  
*Слободан Владушич, Новий Сад (Сербія)*
3. Новий Єрусалим як символ в творчості Борислава Пекича.  
*Ірина Моцна, Москва*
4. Світ маски: мовний, наративний, культурний та онтологічний театр у “Другій Книзі Переселення” М.Црнянського.  
*Драган Бошкович, Крагуєвац (Сербія)*
5. Інтертекстуальність в поезії Міодрага Павловича: простір античного міфа.  
*Джордж Деспич, Новий Сад (Сербія)*
6. Виклики сучасній компаративістиці.  
*Христо Манолакієв, Софія (Болгарія)*

### *Перерва*

7. Поетика постмодерністської гри у романі М.Павича “Остання любов у Царгороді”.  
*Зоряна Гук, Львів*

8. Мовчання як ієрогліф: жанрово-нарративна гра у прозі болгарських постмодерністів.  
*Остан Сливинський, Львів*
  9. Хорватська фантастична література у мережі Інтернет.  
*Соломія Вівчар, Львів*
  10. Літературна фантастика хорватського постмодерну: жанрові різновиди.  
*Мар'яна Климець, Львів*
  11. Інтертекстуальність у сучасному чеському романі.  
*О. Палій, Київ*
- Дискусія*

### III. СЕКЦІЯ ІСТОРІЇ ТА КУЛЬТУРИ

Головують  
Тамара Полещук  
Володимир Чорній

Перше засідання  
16 травня (середа) 15.00–19.00  
Ауд. 337

1. Хронотоп “Хождения игумена Данила” в контексті сакральної географії.  
*Юрій Завгородній, Київ*
2. Походження східнослов’янської тератології.  
*Ігор Шпик, Львів*
3. Образотворче мистецтво слов’янських народів доби романтизму: жанрові і тематичні аналогії.  
*Мар’яна Левицька, Львів*
4. Неопублікований текст спецкурсу проф. М. Кордуби “Історія західних слов’ян в епоху Перемислідів і П’ястів”.  
*Уляна Великопольська, Львів*
5. Порівняльна характеристика соціально-політичного розвитку Росії та України XVII–XVIII ст. в працях сучасних російських істориків.  
*Наталія Лешкович, Львів*
6. Берестейська унія кінця XVI ст. в оцінці польських істориків.  
*Оксана Руда, Львів*
7. Галичина в зовнішній політиці російського уряду на початку XIX ст.  
*Михайло Кріль, Львів*  
*Перерва*
8. Націогенеза болгар: постановка проблеми.  
*Володимир Чорній, Львів*
9. Українське питання в російсько-польських дискусіях кінця 50-х–початку 60-х років XIX ст.  
*Тамара Полещук, Львів*

10. Видання Матиці Сербської XIX ст. у фондах ЛНБ: типологія, джерела, надходження  
*Ілона Олексів, Львів*
11. Поляки та українці в австрійському парламенті 1848 р.: проблема поділу Галичини.  
*Ольга Юрейко, Львів*
12. Вплив слов'янської ідеї на формування національної ідентичності галицьких українців початку XX ст.  
*Ірина Мацевко, Львів*

### *Дискусія*

Друге засідання  
17 травня (четвер) 9.00–13.00  
Ауд. 319

1. Слов'янознавчі студії І.А.Линниченка.  
*Олександр Музичко, Одеса*
2. Образ українців у громадській думці польської меншини Східної Галичини під час польсько-української війни 1918–1919 рр.  
*Василь Клок, Львів*
3. Українсько-польські стосунки 1919–1923 рр. і польські консерватори.  
*Оксана Юрчук, Львів*
4. Відображення польської політики щодо українського населення Волині на сторінках “Lietuvių ir ukrainiečių draugijos žinios”.  
*Алдона Васіляускас, Вільнюс (Литва)*
5. Антибільшовистський блок народів і співпраця української та болгарської політичної еміграції в 40–80-х роках XX ст. .  
*Ігор Ходак, Мюнхен (ФРН)*
6. Дослідження українськими вченими обрядової творчості болгар.  
*Ірина Горбань, Львів*

*Перерва*

7. Болгарське населення Дністро-Прутського межиріччя: становлення національної інтелігенції.  
*Ірина Грекова, Одеса*
  8. Чеська національна меншина в Україні на сучасному етапі: питання організації.  
*Олена Цуп, Тернопіль*
  9. Південнослов'янські соціалістичні держави – провідний фактор мілітаризації країн ісламського Сходу.  
*Андрій Поспелов, Одеса*
  10. Книга О.Маначинського “Югославия: приговор вынесен” – новий штрих до історії Балкан.  
*Микола Нагірний, Львів*
  11. Українська тема і парламентські вибори 1993 та 1995 рр. в Росії.  
*Василь Банах, Львів*
- Дискусія*

## **ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ**

**17 травня (четвер) 15.00–18.00**  
**Ауд. 221 (Музей історії університету)**

**Головують**

**Володимир Моторний**  
**Володимир Чорній**

1. Викладацька діяльність Якова Головацького у Львівському університеті.  
*Іраїда Галенко, Львів*
2. А.І.Степович – український вчений-славіст і педагог.  
*Ольга Паламарчук, Олена Чмир, Київ*
3. Діяльність інтелектуально-мистецьких інституцій української та російської еміграції у Празі 20–30-х років ХХ ст.  
*Роман Яців, Львів*
4. Іван Шишманов й українські болгаристи.  
*Наталя Григораш, Львів*
5. Слов'янська проблематика у працях антропологів школи Яна Чекановського (1913–1945).  
*Олег Мазур, Львів*

*Дискусія*

## **ПІДСУМКИ РОБОТИ**